中文歌曲唱响美国钱伯斯小学冬季演唱会

当地时间2018年12月14号,美国俄亥俄州克利夫兰市东克利夫兰学区钱伯斯小学(Chambers Elementary School)举行了冬季演唱会。

学区学监默纳·洛伊·科利博士(Dr. Myrna Loy Corley)、董事会成员帕特丽莎·A·博克沃克博士(Dr. Patricia A. Blochowiak)、校长克里斯特尔·卡什女士(Crystal Cash)以及全体师生和家长出席了此次活动。克利夫兰州立大学孔子学院下设在钱伯斯小学的教学点也参与到演出活动中,孔子学院公派教师沈俊娟组织二、四、六年级的30名学生表演了中文歌曲《新年好》(Happy New Year)、《这是我的家人》(This is my family)。学生们优美动听的歌声和天真活泼的表演给到场的观众留下了深刻的印象,歌曲《新年好》是中国家喻户晓的儿童歌曲,旋律优美,特别适合在圣诞和新年期间演唱,学生在表演的过程中配以击掌伴奏,形式活泼,节奏感强。歌曲《这是我的家人》是学生学习家庭成员的时候学唱的,因为旋律欢快,很受欢迎,因此被选来做为歌会的演出曲目,由于非常朗朗上口,以至于歌会结束后,一些老师学生和家长也会时不时哼唱一下歌曲的旋律,中文歌曲的表演受到了广泛的好评。

参与校园歌会是克利夫兰州立大学孔子学院下设教学点在校园活动中的传统项目,使学校的文化活动更加丰富多样,学区的外语教学更具特色,使更多的学生和家长了解汉语,了解中国文化,了解孩子在学校学习汉语的情况,为家校沟通做出了积极的影响。学生们也表示非常喜欢在汉语课堂学习的时候通过中文歌曲来学习汉语,希望以后能学习更多的中文歌曲。

沈老师和学生

学生们演唱中文歌曲

(供稿 供图:沈俊娟)

2018年校园国际学校圣诞音乐会

(供稿 供图:周芳)

当地时间2018年12月18日晚上6点,克利夫兰大都会学区校园国际学校(Campus International School) 举办了一年一度的圣诞音乐会。校长朱莉·皮尔斯女士(Julie Beers)、教务主管凯特·格雷莱克女士(Kate Grzelak)、IB部门主管佘拉.奥茹克女士 (Sheila ORourke)、克利夫兰州立大学驻校教授泰瑞·珀赛尔博士(Dr. Terri L Purcell)、音乐教师詹尼斯·珀尔女士(Janice Pohl)、莱维·杰森先生(Mr. Levy Jason)、詹尼佛.路易斯女士(Mrs. Jennifer Lewis)、孔子学院汉办外派教师周芳、万敬丽、张丽娟以及幼儿园至五年级的全体教师和学生、家长都来参加了本次音乐会。

幼儿园、一年级和二年级全体学生在表演合唱

本次音乐会以“学识渊博的胡桃夹子”(The Knowledgeable Nutcracker)为主题,共分为两部分,第一部分由幼儿园、一、二年级的学生共同表演了五首圣诞歌曲联唱,由音乐教师詹尼斯·珀尔指导;第二部分由三、四、五年级的学生按照年级顺序分别表演合唱,每个年级两首共八首歌曲,由音乐教师莱维·杰森指导。

音乐会上学生们共演唱了十三首歌曲,其中幼儿园至二年级的学生用中文演唱了《铃儿响叮当》。《铃儿响叮当》是《Jingle Bells》的中文版,节奏明朗欢快,表达了孩子们欢度圣诞节的愉快心情。值得一提的是在音乐会进行到第二部分时三年级的学生也演唱了这首作品,但不同的是副歌部分学生们用精彩的短笛演奏代替了歌唱,给观众耳目一新的感觉。四年级的学生演唱了中国传统民谣《茉莉花》,五年级学生则演唱了以宋代著名诗人苏轼的作品《水调歌头》为歌词的《明月几时有》。这两首歌曲旋律舒缓悠扬,为了本次音乐会的成功举办,早在一个月之前校园国际学校的两位音乐教师和孔院的三位中文教师就着手准备了。为了让低年级的孩子们便于掌握《铃儿响叮当》的歌词,周芳和万敬丽将歌词进行了改编。《茉莉花》由张丽娟老师执教,《明月几时有》由周芳老师执教,从歌曲的文化背景,歌词的发音、意义到歌曲的曲调、节奏,两位教师都是反复悉心指导学生。通过学唱中文歌曲,学生们不仅学到了更多的语言知识,也感受到了语言背后所蕴含的美好情感。音乐会上孩子们动听的歌声、标准的中文发音赢得了观众们的阵阵喝彩,家长们纷纷感叹孩子们的表演真是太棒了!

克利夫兰州立大学孔子学院举行课题研究报告会

供稿:李顺琴 供图:耿璐郭宇飞李顺琴

讨论

教师报告

当地时间12月14日,克利夫兰州立大学孔子学院举行2018年冬季课题研究报告会。会议由孔子学院孔院课题研究指导教师李惠文博士主持,李顺琴等五位汉办教师分别针对各自的研究做了报告,分享其课题研究进展。

耿璐、王文君、丁笑丛、郭宇飞、李顺琴分别以《中美徽菜菜名英译对比研究》、《形成性评价应用于大学英语综合课的实证研究》、《5C理念指导下高职院校留学生中文综合课教学设计》、《汉办教师在美国遇到的文化冲突与文化适应》和《北京语言大学与俄亥俄州立大学汉语国际教育硕士项目人才培养对比研究》为题做了研究进展报告,大家结合自己的教学实践和孔院研究课程班所学的内容,对每位报告人的研究目的、研究问题、研究方法甚至结果分析展开了热烈讨论,惠文博士则结合研究方法和理论,对每位教师的研究报告进行了专业分析和评价,肯定了各自的成绩,对今后的研究方向提出了建议。报告会对汉办教师研究的继续开展提供了有价值的指导和帮助。

教师合影留念

克利夫兰州立大学孔子学院按照所在大学对教师的要求,重视教师的教学技能与科研素养的培养,针对本部教师开设了的科研方法训练班。汉办教师们结合国内国外的工作,开发研究课题、按照训练班要求进行科学的研究设计,并在指导教师的帮助下积极推进各自的研究,每周举行小型研讨,改进研究设计,提高研究方法的可靠性和结果的有效性。受训教师反馈,这样的科学研究训练对于教师专业成长与发展具有深远意义。

几十天浅触美式教学

(供稿 供图:王诗雨)

初次赴美正值秋分,金风荐爽,在克利夫兰州立大学孔子学院领导和老师们的帮助下,经过新教师培训终于到达了宁静的欧柏林。随着金叶飘落,迎来漫天白雪,算一算在欧柏林的教学生活正好八十天整。虽不是环游世界,但也是让我体验到真正的美式教学。

一,工作介绍

欧柏林是围绕欧柏林大学的一个小镇,环境幽静,气氛文艺,麻雀虽小五脏俱全。目前只有我一个中文老师,因此我负责欧柏林高中(Oberlin Senior High School)的九、十、十一年级,以及兰斯顿初中(Langston Middle School)的七、八年级。总共八个班,上午四节高中课,下午两节初中课,一周共三十节课。中午要在两个学校之间穿梭,初中需要坐班,高中是国际中学(International Baccalaureate)学校,有些学生要参加国际中学毕业会考(IBDP)却混合分班,所以工作强度还是比较大的。

所以目前主要采取分层教学,初中以文化为主,高中以语言为主。一共办了七次文化活动:中秋故事小剧场,制作京剧面具,学习中国书法,制作中国团扇,吹墨梅花,踢毽子,二十四节气。

二,教学感悟

在克利夫兰孔子学院培训时,我学习到了外语教学的标准(5C)原则:沟通(Communication)、文化(Cultures)、贯联(Connections)、比较(Comparisons)和社区(Communities)。

到学校时正好是中国的中秋节,借此机会我让学生对比感恩节和中秋节的不同,发现他们对中秋的神话故事很感兴趣,又让学生根据嫦娥奔月的故事分小组表演自己的小剧。不得不佩服美国的孩子创意无限,自己用彩纸做戏服,分角色写台词,虽然有时候中文说不下去了,但表现力极强,气氛十分活跃,这些道具我们又二次利用于装扮教室,这样融合进5C的文化,沟通和比较。

金黄色的欧柏林

而5C的贯联强调的是学科之间的关联,不仅是知识点的关联,这点和国内很不一样,依赖于老师间的合作。为此我一早把制作京剧面具的计划和艺术老师讨论,商定时间并安排在艺术教室上课,通过脸谱不同颜色的代表意义,让学生体会中西方文化的不同和联系。之后学生自己编排小京剧,解释自己的面具并编故事。通过这次合作,让我体会到美国学生的独立性和创造力,美国老师在教学中只是一个指导者,鼓励让学生去主动发现。

随着节气的变化,下第一场雪时,有学生说冷得只想在家玩电脑,我就让他们猜古代中国人没有电脑手机,下雪天干什么呢?“他们写诗抒发,在特定的节气约朋友一起赏雪吟诗作画。”以此引入了节气的概念。又组织一个迷你“近”足(mini trip)从走廊的门走到室外,打印好了咏雪诗句,大家围一圈对着飘雪一人吟一句诗,想象自己是古人在赏雪吟诗,做吹墨梅花,阐述梅花对于中国人的特殊意义,最后让他们回家和邻居,朋友一起宣传赏雪吟诗。

当然,在欧柏林学校的体验和感悟远远不止这些,我们一起踢毽子,学书法,写汉字。在不断摸索的过程中,我体会到美式教学对实用性和使用度的重视,老师的主要作用并不是一味的灌输知识,而应该尽力保护和不断激发学生求知欲和想象力。

三,日常生活

第一次来美国又是学校里唯一的中文教师,真是人生地疏,盲人摸象。但孔院的领导和老师无微不至的关怀和照顾让初来乍到的并不孤单。还在国内培训时,院长助理李惠文老师就帮我联系了曾任教的林昊老师。虽未曾谋面,但林老师总是详尽的解答我的困惑并给了我很多可用的资源,在教学和生活上帮助我顺利过渡。到欧柏林后校长克里斯·弗兰克先生(Chris Frank)协助我租房子去超市买家具,学区校长威廉·贝乐先生(William Baylis)协助我参加教师培训日 (PD DAY)。庞晖老师帮我们新老师定好保险,张旭红院长特意驱车来学区看我,并给我很多实用的建议,大家像自家人一样从来没有领导的架子,无论生活还是教学上润物无声的关怀让我至今暖在心头。欧柏林的中国人并不多,欧柏林大学的李恺教授是我在欧柏林的坚强后盾。邀请我参加中秋节,感恩节等活动,带我们游湖逛街,接送我去本部培训等等。脑海里那么厉害权威的李教授和刘教授,却对我这个新老师关爱和照顾就像家长一样温暖,让我深深感动!吾辈唯有不断努力前进,才能回报前辈们毫不保留的支持和关爱!

如今在欧柏林已经八十多天了,有兴奋有困惑有疲惫有感动,需要磨练学习的还有很多,从浅触到环游还有很多很多的八十天等着我去经历。

学生在美术室制作面具

学生的作品展示

在克利夫兰州立大学孔子学院的教师培训

下雪的欧柏林